

汉译世界学术名著丛书

善的研究

〔日〕西田几多郎著



汉译世界学术名著丛书

善 的 研 究

〔日〕西田几多郎著

何 倩 译



商 務 印 書 館

1981年·北京

汉译世界学术名著丛书

善的研究

〔日〕西田幾多郎著 何倩译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：2017·146

1965年8月第1版

开本850×1163 1/32

1981年4月北京第2次印刷

字数112千

印数6,600册

印张47/8 插页4

(60克纸本)定价：0.68元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从今年着手分辑刊行。限于目前印制能力，现在刊行五十种，今后打算逐年陆续汇印，经过若干年后当能显出系统性来。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1981年1月

西田幾多郎著

善の研究

東京岩波書店刊行

1911年初版 1941年三版第40次印刷

据东京岩波书店 1941 年第 3 版译出

内 容 提 要

《善的研究》是日本现代资产阶级唯心主义哲学家西田幾多郎(1870—1945)的处女作，内容共分四编：一、纯粹经验；二、实在；三、善；四、宗教。“纯粹经验”与“实在”两编论述了“西田哲学”的基本观点，“善”和“宗教”两编则是这个基本观点在伦理学和宗教上的应用。

《善的研究》从“纯粹经验”出发，主张真正的实在是一种“主客合一”、“物我相忘”的境界，企图建立一条既非唯心，也非唯物物的哲学上的中间道路，实际上则是一种以东方佛教思想为基础，以西方哲学思想为材料的资产阶级唯心主义哲学。

目 次

新版序	1
再版序	3
序	5
第一編 純粹經驗	7
第一章 純粹經驗	7
第二章 思維	13
第三章 意志	21
第四章 知的直觀	30
第二編 實在	35
第一章 研究的出发点	35
第二章 意識現象是唯一的實在	39
第三章 實在的真景	44
第四章 真正的實在經常具有同一的形式	47
第五章 真正的實在的根本形式	51
第六章 唯一實在	54
第七章 實在的分化發展	58
第八章 自然	62
第九章 精神	66
第十章 作為實在的神	72
第三編 善	77
第一章 行為(上)	77
第二章 行為(下)	81
第三章 意志的自由	83

第 四 章	价值的研究	38
第 五 章	倫理学的各种学說(其一)	90
第 六 章	倫理学的各种学說(其二)	94
第 七 章	倫理学的各种学說(其三)	97
第 八 章	倫理学的各种学說(其四)	100
第 九 章	善(活动主义)	106
第 十 章	人格的善	110
第十一章	善行为的动机(善的形式)	114
第十二章	善行为的目的(善的内容)	117
第十三章	完整的善行	122
第四編	宗教	127
第 一 章	宗教的要求	127
第 二 章	宗教的本质	130
第 三 章	神	134
第 四 章	神与世界	142
第 五 章	知与爱	148

新 版 序

本书已经重印多次，許多字迹不清，所以这次书店决定重新排印。这本书是把我的观点略加整理之后最初問世的著作，只是年轻时代的一些想法。我本想借此机会对书中的一些地方加以刪改或补充，但思想总是时时刻刻变化的东西，事隔几十年，实已无从下笔。因此只好仍旧保持本书的原来面目。

从今天的观点来看，本书的立場是意識的立場，也可能被看做是心理主义的。纵然受到这种非难也是无可奈何的。不过就是在写这本书的时期，潜藏在我的思想深处的，我认为也不是仅仅这一点。我的純粹经验的立場，到了我写《自觉中的直观和反省》一书时，就通过费希特的“純粹活动”的立場，发展成为絕對意志的立場；到了写《从动者到見者》一书的后半部时，又通过希腊哲学轉变到“場所”的观点。到那个时候我才觉得获得了对我的思想进行邏輯化的开端。于是“場所”的观点，就具体化为“辯证法的一般者”，同时“辯证法的一般者”的立場就直接化为“行为的直观”的立場。在本书中所說的直接经验的世界或純粹经验的世界，现在已经看做是历史实在的世界了。行为的直观世界、即想像的世界才是真正的純粹经验的世界。

费希納^①自己說過：有一天早晨，他坐在萊比錫玫瑰谷的凳子上休息，在春天晴朗的阳光下眺望着鳥語花香、群蝶飞舞的牧場，心中一反过去那种无声无色的自然科学式的黑夜般的看法，而沉

^① 费希納(G. T. Fechner, 1801—1887)，德国唯心主义哲学家，現代实验心理学創始人。——譯者

迷于当前现实的真实的白昼的思考。我不知受了什么影响，很早以前就抱有这样的想法，即认为实在必须就是现实原样，所谓物质世界也不过是从这种现实思考出来的。现在还可以回忆起我在高等学校学习时期，一边在金泽市的大街上走着路，一边像做梦似地沉溺于这种思考的情景。当时的思考可能就是构成这本书的基础。我在写这本书的时候，根本没有想到它能够有这样长的时间内为许多人所读，也没有想到我还能活得这么久和看到这本书再版。因此，面对这本书，不禁有命途曲折之感。

昭和十一年(1936年)十月

著 者

再 版 序

本书自从出版以来,已经过了十年多的岁月,而写这本书比出版还要早好几年。来到京都以后,获得专心读书和思索的机会,使我的思想多少得到了一些洗练和充实。因此,对这本书逐渐感到有些不满意,最后甚至想使它絶版。但是,后来由于各方面要求出版,我也考虑到自己再要写出一本能像这样包括我的整个思想的新书,将在几年之后,所以决定使本书重新問世。在这次出版的时候,曾蒙务台、世良两位文学士为我担任字句的訂正和校对之劳,不胜感激。

大正十年(1921年)一月

西田幾多郎

序

这本书是我在金澤第四高等学校教书的許多年里写的。起初，我本来想在这本书里特别就有关实在的部分詳加論述，即行出版，但是由于疾病和种种事情的牵扯，終于未能达到目的。这样经过几年之后，自己的思想也有了若干的变化，使我感到难以完成自己的初衷，所以才决定将本书就以現在的面目先行問世。

这本书，我是先完成第二編和第三編，然后又加写两編，列为第一編和第四編。第一編闡述作为我的思想根底的純粹经验的性质，初讀的人可以省略。第二編叙述我的哲学思想，可以說是本书的重点。第三編本来打算以前一編的思想为基础，論述善的問題，但也无妨把它看做是独立的伦理学。第四編则就我一向当做哲学的終結来看的宗教問題，叙述了我的看法。这編是我在病中写的，难免有很多不完整的地方，但总算达到了我想要說的終点。我所以特別将本书命名为《善的研究》，是由于在本书里，尽管哲学上的研究占据了前半篇幅，但人生的問題毕竟还是本书的中心和終結。

我从很久以来，就持有把純粹经验当做唯一的实在來說明一切的想法。起先虽然讀了一下馬赫等人的著作，但总是不能得到滿足。后来，由于体会到不是有了个人才有经验，而是有了经验才有个人，而且经验比个人的区别更是根本性的，就从这种体会出发，摆脱了唯我論；并且由于认为经验是能动的，从而可以和費希特以后的超越哲学进行調和，所以才写成了本书的第二編，当然还是不完全的。

进行思索的人，也許会被墨菲斯特利斯^① 嘲笑为：“有如在綠色的原野上吃枯草的动物”。但是，就像哲学家黑格尔所說的“命里注定罰我思考哲理”那样，人們一旦吃了伊甸乐园^② 的禁果，就不得不受这种折磨。

明治四十四年(1911年)一月

西田幾多郎

于京都

① 歌德所作《浮士德》中的魔鬼。——譯者

② 伊甸乐园(Eden)：基督教《圣经》中神为人类始祖亚当(Adam)及其妻夏娃(Eve)所設置的乐园。园中有分别善恶的树，神禁止亚当、夏娃吃树上的果实，所以叫做禁果。——譯者

第一編 純粹經驗

第一章 純粹經驗

所謂經驗，就是照事實原樣而感知的意思。也就是完全去掉自己的加工，按照事實來感知。一般所說的經驗，實際上總夾雜着某種思想，因此所謂純粹的，實指絲毫未加思慮辨別的、真正經驗的本來狀態而言。例如在看到一種顏色或聽到一種聲音的瞬息之間，不僅還沒有考慮這是外物的作用或是自己在感覺它，而且還沒有判斷這個顏色或聲音是什麼之前的那種狀態。因此，純粹經驗與直接經驗是同一的。當人們直接地經驗到自己的意識狀態時，還沒有主客之分，知識和它的對象是完全合一的。這是最純的經驗。當然，在普通情況下所謂“經驗”一詞的意義，並不明確，像馮特^①就把基於經驗推論出來的知識也名之為間接經驗，稱物理學、化學等為間接經驗的學問。^②但是這些知識不能說是正確意義上的經驗的。不僅如此，即使是意識現象，自己也不能經驗他人的意識；即使是自己的意識，如果是对過去的想起或者是对現在的意識進行了判斷，也已經不是純粹的經驗了。真正的純粹經驗是不具有任何意義的，而只是照事實原樣的現在意識。

那麼，從上述的意義來說，究竟什麼樣的精神現象才是純粹經驗的事實呢？誰也不會否認，感覺和知覺屬於純粹經驗。不過，我

① 馮特(W. M. Wundt, 1832—1920)，德國的唯心主義哲學家和心理學家。——譯者

② 馮特：《心理學概論》(Grundriss der Psychologie)，序言，第1節。

相信一切精神现象都是以这种状态出现的。即使以记忆来说，它既不是过去的意识的直接重现，因而也不是对于过去进行直觉。感觉到是过去的，这也是现在的感情。即使说是抽象的概念，也决不是超经验的东西，仍然是一种现在意识。又如几何学家在想像一个三角的时候，把它当做一切三角的代表，这种概念的代表因素也不过是当前的一种感情而已。^① 此外，如将所谓意识的边缘(Fringe)列入直接经验的事实中来看时，那么就连经验的事实之间的各种关系的意识，也都和感觉、知觉一样要列入直接经验的范围之内。^② 如果是这样，那么情意的现象方面又怎样呢？愉快与否的感情当然是现在意识；就是在意志方面，尽管它的目的在于未来，我们却总是把它当作现在的欲望来感觉的。

那么，这种对于我们具有直接关系的，并且作为一切精神现象的原因的所谓纯粹经验是什么样的东西呢？以下就来把它的性质略加探讨。关于这一点首先就会发生这样一个问题：即纯粹经验究竟是单纯的还是复杂的呢？虽然说是直接的纯粹经验，如果从它是由过去的经验所构成的这一点来看，或者从往后可以把它分析成为单一的因素这一点来看，也许可以说是复杂的。但是不论纯粹经验如何复杂，在那个瞬息之间，却始终是一个单纯的事实。即使是过去的意识的再现，当它被统一于现在的意识中，并成为它的一个因素而得到新的意义时，就已经不能说它与过去的意识是同一的了。^③ 与此相同，在分析现在的意识时，被分析的东西，就已经和现在的意识不是同一的了。从纯粹经验上来看，一切都是种别

① 詹姆士：《心理学原理》(The Principles of Psychology)，第1卷，第7章(詹姆士[W. James, 1842—1910]，美国心理学家和唯心主义哲学家，现代资产阶级哲学中的反动的主观唯心主义思潮实用主义的创始人之一。——译者)。

② 詹姆士：《纯粹经验的世界》(A World of Pure Experience)。

③ 斯托：《分析心理学》(Stout, Analytic Psychology)，第2卷，第45页。

不同的，在每個場合都是單純的和獨創性的。其次，這種純粹經驗的綜合的範圍怎樣？純粹經驗的現在，並不是認為當我們思考現在時就已經不是現在的那種思想上的現在。作為意識上的事實的現在必須有某些時間的持續，^①即意識的焦點始終成為現在的。因此，純粹經驗的範圍自然和注意的範圍趨於一致。不過，我認為這個範圍不一定限於單一的注意情況下。我們能夠絲毫不摻雜任何思想，把注意力轉向主客未分的狀態。例如爬山者拚命攀登懸崖時和音樂家演奏熟練的樂曲時，都可以說完全是知覺的連續(perceptual train)^②。又如動物的本能動作也一定會帶有這樣的精確狀態。在這些精確現象上，知覺保持着嚴密的統一和聯繫，即使意識由一轉而為他，而注意卻始終朝向同一事物，前一個作用自動引起後者，其間沒有插入思維的一點空隙。這與瞬息之間的知覺比較，雖然注意有所轉移，時間又有長短之別，但從直接而主客合一這點來說，就沒有絲毫差別。特別是所謂瞬間知覺，如果認為實際上是由複雜的經驗結合而形成的話，那麼上述兩者的區別就不是性質的差異，而應該說僅僅是程度的差異。純粹經驗不一定限於單一的感覺。心理學家所說的那種嚴密意義上的單一感覺，是作為學術分析的結果而假想出來的東西，並不是事實上直接的具體的經驗。

純粹經驗之所以是直接而純粹的，並不在於它是單一的，不能加以分析的或瞬息之間的，反之而是在於它是具體的意識的嚴密統一。意識決不是像心理學家所說的那樣，是由單一的精神因素結合而成的，而是本來就構成一個體系的。比如初生的嬰兒那樣的意識，恐怕是連明暗也不能分辨的混沌的統一。多種多樣的意

① 詹姆斯：《心理學原理》，第1卷，第15章。

② 斯托：《心理學手冊》，(Manual of Psychology)，第252頁。

识状态就从这里面分化发展出来。但是无论怎样精细地分化，也不会失掉它的根本体系的状态。我們的直接的具体的意识始終是以这种状态出現的。即如瞬息之間的知觉也决不能违反这种状态。例如在我們认为一看就知道事物全体的場合，如果仔細研究，也是随着眼的运动，注意也自行轉移，終于感知其全体。由此可見，意识本来就是整个体系的发展；因为这种統一严密的，在意识自行发展之間，我們并不失去純粹经验的立足点。关于这一点，在知觉的经验和表象的经验方面都是相同的。当表象体系自行发展的时候，整个体系即成为純粹经验。像歌德在梦中直觉地做出詩来，就是一例。或許有人认为，在知觉的经验方面，因为注意力受外物支配，似乎不能說是意识的統一。但是，在知觉的活动背后，也还是必須有某种无意识的統一力在活动着。而注意就是由它所引导的。反之，表象的经验不論怎样被統一着，一定还是属于主觀的活动，看来似乎不能說它是純粹的经验。但是即使是表象的经验，当它的統一必然的和自行結合的时候，我們必須把它看做是純粹的经验。例如做梦，在沒有外界的东西破坏它的統一时，是完全与知觉的经验相混同的。经验本来沒有内外之分，使它成为純粹的在于它的統一，而不在于种类之別。表象，在它与感觉严密結合着的时候，就是一个经验。只是在它脱离了現在的統一而与別的意识发生关系的时候，就已经不是現在的经验，而成为所謂意义了。另外在只是表象的时候，就像做梦的情况，是完全与知觉相混同的。感觉之所以始終被认为是经验，恐怕是因为它始終成为注意的焦点和統一的中心的緣故。

現在我还想对意识統一的意义作較詳細的規定，并闡明純粹经验的性质。所謂意识的体系，就是指統一的某种事物，像一切有机物那样有秩序地进行分化发展，而實現其全体。就意识來說，它首